



# "Corríjame si me equivoco"

*El boletín trimestral de la  
Comunidad Global de Información Misionera  
(CMIW, por sus siglas en inglés)*

---

*Volumen 14, número 2, abril del 2024*

---

## **Bibliotecarios y archiveros** *por Joan Spanne*

Cuando conocí el CMIW y leí mi primer número de Corríjame si me equivoco, encontré a mi gente en el ministerio, no porque yo sea investigadora, sino porque este grupo aprecia cómo las bibliotecas y los archivos atienden a lo que los investigadores necesitan y utilizan en sus investigaciones, análisis, síntesis y presentaciones.

Ahora puedes encontrar todo lo que necesitas a través de Google (o chatGPT), ¿verdad? Los servicios de información (abiertos o por suscripción) han sustituido a los libros de consulta. (Dirigí un servicio de este tipo, llamado ProgressBible, durante varios años.) Yo también encuentro bastante de lo que necesito de esa manera, así que mi afirmación anterior no era totalmente sarcástica. Las bibliotecas y los archivos están ahí, en el internet, junto con muchas otras cosas. Entonces, ¿qué aportan los bibliotecarios y archiveros al mundo de la información que pueda ser valioso para los obreros de la información misionera?

Por mucho que haya en el internet, no está toda la historia de las misiones. Los bibliotecarios y archiveros actúan como guías profundizando en la riqueza de sus colecciones. Algunos podrían ver el ILV con una "lente misionera", definiendo su misión como relacionada principalmente con la traducción de la Biblia. El ILV dice de sí misma "Somos una organización global sin fines lucrativos basada en la fe que trabaja con comunidades locales de todo el mundo para desarrollar soluciones lingüísticas que amplíen las posibilidades de una vida mejor." Esto continúa la triple visión del fundador del ILV, William Cameron Townsend: (1) fortalecer la iglesia autóctona a través de la traducción a las lenguas locales (2) utilizar la investigación lingüística de estas complejas y bellas lenguas para comprender cómo articular plenamente las escrituras, y (3) compartir encarnadamente este evangelio mediante una labor socialmente edificante de alfabetización, educación y desarrollo comunitario.<sup>1</sup>

Por todos nuestros 90 años de trabajo, el ILV ha hecho muchas cosas, investigando y creando juntos los recursos con estas comunidades. Los Archivos del ILV reúnen estos artefactos de trabajo junto con registros que relatan cómo se ha llevado a cabo el trabajo a lo largo de las décadas, el camino a través del pasado dando contexto a donde nos encontramos hoy.

Los recursos tienen una utilidad permanente que brilla la luz sobre el pasado de una comunidad, la trayectoria de su lengua, el impacto sobre la comunidad de las actividades destinadas a su beneficio. Los Archivos de Lenguas y Culturas del ILV ponen a disposición estos recursos para los usos planeados, pero también para usos que van más allá de su propósito original.



En la conferencia Archivando ILV de Manila 2013, con personal del departamento internacional de Archivos de Lenguas y Culturas del ILV, así como personal de Papúa Nueva Guinea, Filipinas y otros lugares de Asia involucrados en el archivo, la publicación y el entrenamiento.

Un "nuevo" uso podría incluir la recuperación del uso original, como por ejemplo que una comunidad recupere todas las obras del pasado en y sobre su lengua para iniciar su propio esfuerzo de revitalización lingüística. Este esfuerzo no es simplemente utilitario, sino que afecta al núcleo de su identidad.

A veces la conexión es personal, como cuando mostraron una grabación a un joven que vivía lejos de su patria étnica. Descubrió que la voz grabada que leía las Escrituras era la de su abuelo.

Los bibliotecarios y archiveros también conservan, organizan y clasifican los recursos para la investigación. Me encantan estos "metadatos" que enriquecen los registros y los recursos. Estos ayudan a interpretar y sintetizar diversos hilos en evaluaciones de los impactos del ministerio en una sociedad. Recientemente, los Archivos del ILV ayudaron a un sociólogo a examinar el impacto en la comunidad de esfuerzos específicos - los tres pilares mencionados anteriormente - durante décadas en naciones enteras, demostrando cómo el evangelio de Jesucristo ha echado raíces, se ha establecido y ha transformado comunidades.

¿Y quién no disfruta mirar fotos históricas, relacionándolas con la historia de comunidades y organizaciones, mostrando lo lejos que han llegado todos?

Gracias a mis colegas de los Archivos de Lenguas y Culturas y de los Archivos Históricos del ILV por sus ideas y ánimos para este artículo y por la bendición de servir juntos en la labor de información misionera.

1 Aldridge, Boone y Gary Simons. 2018. "Kenneth Pike and the making of Wycliffe Bible Translators and SIL" *Christianity Today* (<https://www.christianitytoday.com/history/2018/february/kenneth-pike-sil-wycliffe.html>) consultado el 2024-03-25)  
(Otra obra más completa: *A Threefold Purpose: Rediscovering the Heart of SIL*, de Boone, Gary y M. Paul Lewis, <https://leanpub.com/athreefoldpurpose> pero he optado por la obra más breve por ser más accesible para los lectores de CMIW).

---

## Estado de la Gran Comisión por Matthew Niermann (editado)

El corazón del movimiento Lausana es acelerar la Misión Global juntos, y esto se consigue conectando a gente e ideas para la misión global. En 2024, el IV Congreso Lausana se celebrará en Seúl, Corea, donde la misión del Movimiento Lausana se verá plenamente.



En la edición de enero de 2023 del boletín del CMIW, Matthew Niermann describió algunos aspectos de los preparativos de la conferencia. Compartió que el Movimiento Lausana estaba elaborando un Informe sobre el Estado de la Gran Comisión que pretendía reunir los mejores datos globales y a los principales pensadores estratégicos para identificar las mayores lagunas y oportunidades para el cumplimiento de la Gran Comisión. Se publicó el 23 de abril de 2024.

Se presentará como documento guía del congreso mundial del Movimiento Lausana. El informe de más de 500 páginas, traducido a 7 idiomas, expone cuestiones y tendencias clave que configuran el mundo y la Gran Comisión. Para elaborar el informe, lideraron un proceso de escucha global de varios años que incluyó más de 50 llamadas de escucha global, organizó un equipo académico de revisión de la literatura, identificó y reclutó a 150 autores colaboradores globales y produjo más de 100 páginas de gráficos originales. Su objetivo es 1) captar el estado actual y la trayectoria de la Gran Comisión a través de un amplio espectro de indicadores; 2) explorar las cuestiones y factores clave que darán forma a nuestro mundo y a la Gran Comisión de aquí a 2050; 3) discernir cómo estas consideraciones globales se desarrollan, y se desarrollarán, a nivel regional.

Lea y digiera esta extensa obra en: <https://lausanne.org/state-of-the-great-commission>

**¡Nos vemos allí!**



Reunión de obreros de la información en Lausana 4 en Corea

Si va a asistir al IV Congreso Lausana en Seúl en septiembre, reserve la fecha para una reunión de obreros de la información patrocinada por la Red de Investigación e Información Estratégica de Lausana y CMIW. La reunión tendrá lugar justo después del almuerzo del **lunes 23 de septiembre**. El lugar se anunciará en el Congreso. Nos vemos allí.

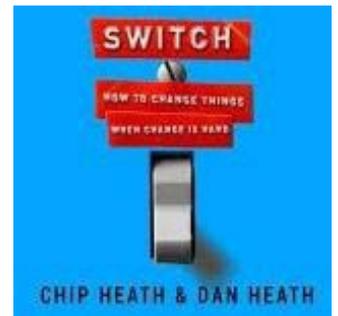
Busque información sobre la inscripción para esta sesión más cerca del Congreso.

---

## Rincón de formación MIW

### Switch: Cómo cambiar las cosas cuando el cambio es difícil.

Imagine que su empresa utiliza más de 400 tipos de guantes. E imagine que algunos de los guantes le cuestan \$3.22 el par, mientras que un par idéntico cuesta \$10.55 de otro proveedor. ¿Cómo transmitiría el mensaje de que la empresa necesita un enfoque de compras más inteligente?



Jon Stegner optó por no utilizar la típica presentación con cuadros y gráficos. Puso guantes en una mesa para que todos los vieran. Y obtuvo resultados inmediatos.

En lugar de enfocarse en el Jinete, Jon se enfocó en el Elefante. El Elefante y jinete es un concepto tomado de Jonathan Haidt, autor de *La hipótesis de la felicidad*. Dan y Heath Chip utilizan este concepto en su libro *Switch: Cómo cambiar las cosas cuando el cambio es difícil*. El Elefante representa la respuesta emocional a los retos y el Jinete representa la respuesta racional.

Los hermanos Chip añaden otro elemento importante: el Camino, que representa la situación. Utilizan varias anécdotas para demostrar que encontrar soluciones eficaces a los retos exige influir en el elemento clave o la mezcla de elementos.

*Switch* es una lectura intrigante cuyos conceptos probablemente pueden ser bien utilizados para ayudarnos a comunicarnos y efectuar cambios mejor que si continuamente apelamos sólo al Elefante o sólo al Jinete. Y más de lo que tendemos a creer, probablemente también podemos cambiar el Camino. <https://www.amazon.com/Switch-Change-Things-When-Hard/dp/0385528752>

## Conferencia CMIW

La Comunidad Global de Información Misionera (CMIW) anuncia su **tercera conferencia virtual** para la primera semana de junio de 2024. El propósito de la conferencia es acelerar el desarrollo de la información misionera y de la comunidad de información misionera. La conferencia está patrocinada por la CMIW, la Red de Investigación e Información Estratégica de Lausana y Harvest Information Standards (HIS).

El enlace para inscribirse en **la CMIWvCon2024** es

<https://us06web.zoom.us/meeting/register/tZ0lf-mpqi0vGdNUEscEXDHhvdNSzqhCNdON>

Antes de la conferencia se facilitarán materiales y actualizaciones. Para más información: [miwvcon@gmail.com](mailto:miwvcon@gmail.com)

Los vídeos de las dos últimas conferencias están disponibles en el canal de YouTube:

<https://www.youtube.com/@cmiwwglobal/playlists>

---

### ***Perfil especial: Joan Spanne***

#### **1. Por favor, cuéntenos sobre usted y su familia.**

Crecí en un ambiente hogareño y eclesiástico en el que se honraba a Cristo como Salvador y Señor. Mis padres estaban muy involucrados en el departamento de misiones. En su apogeo, la iglesia envió a más de 100 persona o parejas o familias a diversos tipos de ministerios a largo plazo en el extranjero y a nivel local (junto con numerosos ministerios a corto plazo). Nunca me he casado; tengo dos hermanos mayores que tienen hijos y estamos muy unidos. Mi compañera de cuarto es como una hermana para mí y también trabaja en el mismo ministerio general, aunque en una función muy diferente a la mía. Nos animamos mutuamente en la vida y en el trabajo. Mi madre vive cerca de mí en una residencia asistida y tenemos la suerte de que siga con nosotros a sus 96 años.



#### **2. ¿Cuál es su ministerio actual?**

He trabajado con ILV desde 1994 a través de Wycliffe en diversas funciones relacionadas con bibliotecas, archivos, gestión de la información y gestión de normas. En la actualidad combino tres de estas funciones en los Archivos de Lenguas y Culturas y en la Oficina Corporativa de Investigación del ILV. Formo parte del equipo que supervisa el depósito de archivos del ILV, que alberga una colección de más de 96,000 registros que se dividen aproximadamente por la mitad entre (1) obras publicadas (para audiencias generales y obras vernáculas para comunidades específicas: escritura, alfabetización, salud, desarrollo comunitario, etc.) y (2) obras no publicadas (para audiencias generales y obras vernáculas para comunidades específicas: escritura, alfabetización, salud, desarrollo comunitario, etc.) Apoyo la investigación interna del ILV sobre la eficacia de su labor en el desarrollo lingüístico y el compromiso con las escrituras, sobre todo indagando en los Archivos para discernir lo que nuestros 90 años de productividad pueden arrojar sobre el impacto a largo plazo.

### 3. ¿Cuáles son las contribuciones que ha hecho a las misiones mundiales que le han brindado la mayor satisfacción?

La satisfacción y la alegría de mi trabajo residen en ayudar a la gente a encontrar y/o conseguir lo que necesitan. Donde mi trabajo ha marcado una mayor diferencia para el mayor número de personas es probablemente en dos ámbitos: la creación de los Archivos (2000) y su traslado a su primer depósito de archivos (2011), y entre estos trabajos, la gestión de la primera versión de la norma ISO 639-3 para la identificación de lenguas (2007-2010).

### 4. ¿Qué sueños tiene para sus próximos diez años de ministerio?

En los próximos dos años, como miembro del equipo de administración del repositorio, me centraré principalmente en la transición del repositorio a una plataforma completamente nueva que esté mejor equipada para servir a los objetivos de preservación a largo plazo del ILV y ampliar los servicios para mejorar la facilidad de archivado y la accesibilidad de los recursos.

### 5. ¿Hay alguna forma en que estaría dispuesto a ayudar a la comunidad de CMIW?

En el CMIW me he dedicado sobre todo a ayudar a la gente a comprender la estructura y el uso de las normas que identifican lenguas y variedades lingüísticas. Colaboro con nuestro excelente registrador ISO 639-3 para ayudar a los usuarios, tanto a los que utilizan sistemas técnicos como a los que desean identificar con precisión una lengua relacionada con su trabajo y sus productos.

---

## Información de la Palabra por los Kraft

*" Aquella noche el rey no podía dormir, entonces ordenó que trajeran las crónicas reales - la historia de su reino - y que se las leyeran." (Ester 6:1)*

El arco de la historia judía cambió con la lectura de estos registros reales. Recurrimos a la historia para comprender nuestros orígenes, para reconocer tendencias, para consolarnos en las noches de insomnio. ¿Alguna vez el trabajo de un historiador, organizado y conservado para usted por un bibliotecario, le ha aportado una bendición única? ¿Ha expresado alguna vez su gratitud a Dios por haber conservado alguna historia (la de su organización, la de su familia, la suya propia)?

---

## Nota

Los boletines CMIW incluyen enlaces a sitios web importantes relacionados con el contenido del boletín. El equipo editorial del CMIW está atento a las cuestiones de seguridad. Aunque la mayoría de los hiperenlaces se escriben en voz alta, los enlaces extremadamente largos se incrustan en el texto. Animamos a los lectores a examinar siempre los enlaces incrustados antes de hacer clic como hábito de lectura electrónica segura.

---

### Detalles finales:

- Con la ayuda de Dios este boletín ahora se presenta en inglés, portugués y español.
- Equipo Editorial: Duane Frasier, Jennifer Poling, Larry Kraft, Rodrigo Tinoco y Stephanie Kraft.
- Favor de enviar comentarios, sugerencias o ideas a: [info@globalcmiw.org](mailto:info@globalcmiw.org).
- Puede encontrar ediciones anteriores en: [www.globalcmiw.org/cmibulletin](http://www.globalcmiw.org/cmibulletin).